



L-12

A.A. 2024-2025

Lingua e traduzione - lingua russa 3

| Principali informazioni sull'insegnamento | |
|--|--|
| Anno di corso | Terzo anno |
| Periodo di erogazione | I° Semestre → dal 23 settembre 2024 al 10 dicembre 2024 II° Semestre → dal 24 febbraio 2025 al 16 maggio 2025 |
| Crediti formativi universitari (CFU/ETCS): | 12 |
| SSD | L-LIN/21 |
| Lingua di erogazione | Italiano e russo |
| Modalità di frequenza | La frequenza non è obbligatoria ma fortemente consigliata. Per gli obblighi di frequenza si rinvia all'art. 4 del Regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studio. |

| Docente | |
|----------------|--|
| Nome e cognome | Francesco Sifo |
| Indirizzo mail | francesco.sifo@uniba.it |
| Telefono | - |
| Sede | Università degli Studi di Bari - Dipartimento di Lettere Lingue e Arti Indirizzo: Via Michele Garruba, 6, 70122 Bari |
| Sede virtuale | - |
| Ricevimento | Martedì, 11.30-12.30, in presenza e online su prenotazione scrivendo a francesco.sifo@uniba.it |

| Organizzazione della didattica | | | |
|--------------------------------|--------------------|--|--------------------|
| Ore | | | |
| Totali | Didattica frontale | Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro) | Studio individuale |
| 300 | 60 | | 240 |
| CFU/ETCS | | | |
| 12 | | | |

| | |
|----------------------------|--|
| Obiettivi formativi | L'obiettivo del corso è quello di presentare allo studente le particolarità e le caratteristiche dei testi specialistici scritti in lingua russa. Lo studente acquisirà conoscenze relative all'ambito della traduzione e imparerà ad applicare le strategie traduttive appropriate. Per raggiungere il suo scopo, il corso mira a combinare una parte teorica con una pratica di traduzione effettiva. Durante quest'ultima parte, gli studenti avranno l'opportunità di mettere in pratica in modo concreto le strategie, i contenuti e le conoscenze apprese in modo empirico. |
| Prerequisiti | Lo studente deve aver acquisito un livello di competenze corrispondente a quello previsto dall'esame precedente nel piano delle propedeuticità. |



| | |
|-------------------------------------|---|
| | <ul style="list-style-type: none">• I principali tipi di frasi subordinate: concessive, temporali, causali, finali. Verranno potenziate le competenze di traduzione, lettura, ascolto ed elaborazione di testi mediante l'esercitazione svolta su testi di carattere letterario, saggistico e giornalistico autentici o calibrati per il livello degli studenti. |
| Testi di riferimento | <ul style="list-style-type: none">- Ter-Minasova S. G., <i>Jazyk i mežkulturnaja komunikacija</i>, Moskva, Slovo, 2000;- Perillo F.S., Caratozzolo M., Seliščeva E., <i>Lingua russa: corso teorico-pratico</i>, Bari, Cacucci, 2010;- Cadorin E., Kukushkina I., <i>Verbo e sintassi russa in pratica</i>, Milano, Hoepli, 2007;- Cadorin E., Kukushkina I., <i>I Verbi russi</i>, Milano, Hoepli, 1999;- Cevese C., Dobrovolskaja Ju., Magnanini E., <i>Grammatica russa</i>, Milano, Hoepli 2018;- Cevese C., Dobrovolskaja Ju., <i>Sintassi russa. Teoria ed esercizi</i>, Milano, Hoepli 2005;- Chavronina S.A., Širočenskaja A.I., <i>Russkij jazyk v upražnenijach</i>, Moskva, Russkij jazyk 2007;- Glazunova O.I., <i>Grammatika russkogo jazyka v upražnenijach i kommentarijach</i>. Morfologija, Sankt-Peterburg, Zlatoust 2007;- Glazunova O.I., <i>Grammatika russkogo jazyka v upražnenijach i kommentarijach</i>, Sintaksis, SanktPeterburg, Zlatoust 2014;- Dobrovolskaja Ju., <i>Il russo: l'abc della traduzione</i>, Milano, Hoepli, 2006;- Karavanov A.A., <i>Vidy russkogo glagola: značenie i upotreblenie</i>, Moskva, Russkij jazyk, 2004. |
| Note ai testi di riferimento | |
| Materiali didattici | Ulteriori materiali e/o dettagli saranno forniti durante il corso. Gli studenti impossibilitati a frequentare sono pregati di prendere contatto con il docente prima dell'inizio del corso per concordare una bibliografia integrativa. |

| Valutazione | |
|---|---|
| Modalità di verifica dell'apprendimento | Un esame scritto propedeutico a un esame orale |
| Criteri di valutazione | L'esame orale intende verificare le competenze dello studente nei seguenti ambiti: <ul style="list-style-type: none">- Traduzione di testi letterari calibrati dal russo in italiano- Traduzione dall'italiano al russo- Capacità di applicare le nozioni teoriche acquisite nel corso dell'anno- Capacità di produrre un testo su argomenti predeterminati. L'esame orale intende verificare le capacità comunicative dello studente. Inoltre, saranno soggette a giudizio le seguenti competenze: Lettura, traduzione e comprensione del testo; capacità di esporre i contenuti teorici appresi nel corso dell'anno. |
| Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale | I criteri di attribuzione del voto finale fanno riferimento al grado di acquisizione dei contenuti del corso tenendo in particolare attenzione la proprietà di linguaggio e la capacità di chiarezza nell'esposizione. |



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI BARI
ALDO MORO

DIPARTIMENTO
DI RICERCA E
INNOVAZIONE UMANISTICA

| | |
|--------------|--|
| Altro | |
| | |